

december 2006
24e jaargang, nr. 6

Nieuwsbrief

Noticiero Aruba

KABINET VAN DE GEVOLMACHTIGDE MINISTER VAN ARUBA
R.J. SCHIMMELPENNINCKLAAN 1 • 2517 JN DEN HAAG • TELEFOON: (070) 356 62 00





Cas di Aruba cu gratitud pa e cooperacion ricibi durante di 2006 ta desea un y tur un Bon Pasco y un Prospero Aña 2007, yena cu salud, dicha y bendicion





Mensahe di Minister President Nelson Oduber na tur Arubiano residencia na Hulanda

Compatriotanan,

Na vispera di un aña nobo, permiti mi dirigi mi mes un biaha mas na tur cu ta residencia na Hulanda, sea pa biba of temporalmente pa motibo di estudio.
Siguramente den e dianan special aki di Pasco y Aña Nobo boso lo ta sinti e falta y nostalgia pa boso isla natal, boso familiarnan y otro sernan keri.
Aunke cu esaki ta un periodo hopi duro y dificil, ya cu boso ta leu for di boso isla natal, semper boso mester tene fe y biba cu e speransa cu un dia definitivamente boso lo ta back na Aruba y den seno familiar. Esey ta mi mas sincero deseo pa boso tur.
Nos gobierno ta trahando hopi duro pa pone un base solido p'asina den futuro sercano nos por ricibi cu brasa habri nos paisanonan riba nos isla.

Aña 2006 a caracterisa su mes cu e bishita Real di Su Mahestad Reina Beatrix na Aruba cu a resulta sumamente exitoso.
Durante aña 2006 nos isla a conoce un desaroyo economico sumamente positivo, caminda tanto di parti di gobierno como sector particular a sigui inverti den nos pais. Mescos cu den e añanan anterior, gobierno como e 'trendsetter' principal a sigui inverti miyones di florin den nos infrastructura, camindanan, casnan social y e aña aki cu hopi enfoke riba casnan pa esnan cu limitacion, stacionnan di bus na Playa y San Nicolas, proyecto pa procesa sushi na Parkietenbos etc.
Tambe den e aña aki varios proyecto cu a inicia anteriormente a yega na nan finalisacion, manera entre otro e Compleho Deportivo Frans Figaroa na Noord, e edificio di Pensioenfonds, parkenan deportivo y recreativo na Jara y Simeon Antonio.
Pa loke ta sector priva, hopi ta e hotelnan cu ta den proceso di renobaccion y extension y caminda cadenanan hotelero y di renombre manera Westin y Riu a dicidi di establece nan mes na Aruba. Tambe varios proyecto di condominio ta den construccion y tambe shopping malls cu ta yuda na diversifica e mercado local y pa turista.
Tur e inversionnan aki den nos economia a conduci cu e empresa renombra Fitch Ratings a cambia e Rating Outlook pa Aruba for di negativo pa stabil, BBB+.

Pa e aña entrante nos gobierno tin retonan grandi su dilanti cu e meta pa sigui engrandece nos economia, manera e mudamento di e waf di Oranjestad pa Barcadera, construccion di un hotel di 5 strea, esta Ritz Carlton pa eleva e calidad di turismo pa Aruba y tambe ta proyecta un desaroyo hotelero y di golf course sumamente positivo pa e area di Seroe Colorado y vecindario.
Tambe den 2007 lo wordo introduci definitivamente e 'shift' di belasting directo pa esun indirecto cu lo ta na beneficio di henter comunidad.
Mi ta convenci cu 2007 lo resulta un aña hopi fructifero pa nos pais y cu den tur aspecto nos lo crece, tanto economicamente, financieramente, socialmente y tambe den tur e otro areanan, manera turismo, cultura, deporte etc.
Finalmente mi ta desea boso tur un bon Pasco y un feliz 2007, sperando cu e aña venidero lo trece tur clase di felicidad, bendicion y salud pa boso tur.
Especialmente na e studiantenan, mi ta desea boso hopi huicio y sabiduria y exito den boso estudio.
Cu Dios Tata Todopoderoso sigui proteha boso tur.

Cu un saludo fraternal,

Nelson O.Oduber
Minister President
Aruba, December 2006



Mensahe di Fin di Aña di Minister Plenipotenciario

Concuidadano (a),

Ta pami un honor di por dirigimi mes na nos comunidad Arubano aki na Hulanda den mi funcion di Minister Plenipotenciario, na momentonan cu rond di mundo preparacionnan ta ser hasi pa celebracion di e fiestanan di fin di aña. Pa nos cu ta residencia aki na Hulanda esaki sigur ta e momento cu mas e bunita nostalgia di nos custumbernan Arubano ta bin padilanti.
Nos custumbernan cu tanto nos ta orguyoso di nan cu nos no por permiti nos mes di laganan bai perdi.

Un aña ta bai pasando. Un aña caminda hopi cosnan bunita a tuma lugra. Un aña cu a duna motibo y inspiracion pa celebracion cu hubilo. Pero tambe kisas un aña den cual susesonan por a implica hopi tristesa. Tur esakinan ta forma hunto cu otro parti, un otro capitulo, di nos bida. Na momento cu nos ta acercando e fin di aña, ta e momento indica pa nos por reflecciona un rato riba loke a bai bon o malo, loke nos a hasi y keda sin hasi, pa asina nos por pone tambe nos metanan pa un otro aña cu ta nos dilanti.

Pa nos na Cas di Aruba 2006 ta keda caracterisa como un aña di trabaonan grandi. Un aña den cual nos e enfoca riba dos aspecto importante.Na prome lugar haci Cas di Aruba mas asesible pa nos Arubianonan y na di dos lugar pa nos ta mas cerca di e comunidad Arubano na Hulanda.
Pues, banda di e trabaonan diario nos a percura pa un atencion special pa casonan specifico di nos hendenan cu na e momento ey tabata di gran importancia. Tambe e dedica hopi tempo na bishita actividadnan organisa pa nos fundacionnan. Aki nos por mira cu orguyo atras con den diferente cuidadnan aki na Hulanda nos Arubianonan a sa di organisa diferente actividadnan cultural cu por ser corona di tabata exitonan total. Pesey mi palabra di felicitacion y animo pa tur nos fundacionnan pa sigi cu e bon trabao di mantene nos cultura y tradicionnan na bida, maske cu ta leu foi cas.

Nos atencion special ta keda dirigi riba nios studiantenan aki na Hulanda. Mensualmente tin contactonan entre e mentornan cu Cas di Aruba. Na tur nos studiantenan ta bai nos palabra di hopi forsa y dedicacion pa asina e meta cu cada un a pone nan dilanti por ser realisa.

Arubianonan ta conoci pa ta amable, respetuoso y di un caracter noble. Laga nos tene e valornan aki na halto pa asina unda cu nos por ta, nos ta embahador di nos Dushi Aruba.

Concuidadanonan, cu sonido di kloknan di misa y cu glasnan hisa den halto nos ta implora na Todopoderoso pa un aña 2007 yen di bendicion, iluminacion y paz. Un aña nobo yen di dicha, felicidad y prosperidad. Laga cu cada un di nos deseo y metanan pa e aña nobo por ser cumpli.

Arubianonan Feliz Pasco y un Prospero Aña 2007!

F.W. (Frido) Croes
Minister Plenipotenciario

Eindejaarsboodschap van de Gevolmachtigde Minister

Landgenoten,

Het is voor mij een eer om mij in mijn functie als Gevolmachtigde Minister tot de Arubaanse gemeenschap hier in Nederland te richten terwijl overal in de wereld voorbereidingen worden getroffen voor de viering van de jaarwisseling. Voor ons, die hier in Nederland zijn gevestigd, zijn dit zeker de momenten die vooral de mooie herinneringen aan onze Arubaanse gewoonten te voorschijn halen, gewoonten waarop wij zeer trots zijn en wij ons daarom niet mogen veroorloven deze verloren te laten gaan.

Een jaar gaat voorbij. Een jaar waarin veel moois heeft plaatsgevonden. Een jaar waarin reden en inspiratie aanwezig waren voor gejubel. Maar misschien ook een jaar waarin de gebeurtenissen verdriet inhielden. Dit alles vormt samen met wat wij verder nog meemaken een ander hoofdstuk van ons leven. Het moment waarop wij het jaareinde naderen biedt ons de gelegenheid om een terugblik te werpen op wat goed of slecht ging, op wat wij deden of hebben nagelaten te doen, om zodoende onze doelstellingen in het vooruitzicht te stellen van het jaar dat vóór ons ligt.

Voor ons op het Kabinet kenmerkte het jaar 2006 zich als een jaar van grote werkzaamheden. Een jaar waarin wij ons op twee belangrijke aspecten mochten concentreren.
In de eerste plaats om het Arubahuis meer toegankelijk te maken voor onze Arubanen en in de tweede plaats om dichter bij de Arubaanse gemeenschap in Nederland te vertoeven.
Zo hadden wij, naast onze dagelijkse werkzaamheden, speciale aandacht voor specifieke gevallen, wat voor de betrokkenen van groot belang was. Ook hebben wij veel tijd besteed aan het bezoeken van activiteiten, georganiseerd door onze stichtingen. Zo kunnen wij vol trots terugzien hoe in de verschillende steden hier in Nederland onze Arubanen verschillende culturele activiteiten wisten te organiseren die met groot succes werden bekroond. Om die reden vanuit deze plaats een woord van gelukwens en sterkte aan al onze stichtingen om, hoewel ver van huis, het goede werk voort te zetten om zodoende onze cultuur en traditie in leven te houden.

Speciale aandacht blijft gericht op onze studenten hier in Nederland. Maandelijks is er contact tussen de mentoren en het Arubahuis. Al onze studenten wensen wij veel sterkte en toewijding om zodoende het doel dat zij zich voor ogen hebben gesteld te realiseren.

Arubanen staan bekend om hun vriendelijkheid, fatsoen en edel karakter. Laten wij deze kostbaarheden in ere houden, zodat wij, waar wij ook mogen vertoeven ambassadeurs mogen zijn van ons dushi Aruba.

Landgenoten, met het geluid van kerkklokken en geheven glazen smeken wij de Almachtige om een jaar 2007 vol van zegen, verlichting en vrede. Een nieuw jaar vervuld van geluk en voorspoed.
Moge voor een ieder onze wensen en doelstellingen voor het nieuwe jaar in vervulling gaan.

Arubanen, Zalig Kerstfeest en Voorspoedig Nieuwjaar 2007!

F.W. (Frido) Croes
Gevolmachtigde Minister

Aruvision 2006 un biaha mas tabata un exito total

Sontje Henriquez a bira e ganador absoluto di Aruvision 2006 cu su interpretacion di e hit di Juanes 'La Camisa Negra'. E di cauter edicion di Aruvision a tuma lugar den Dynamo Dans en Partycentrum na Rotterdam. E prome premio a keda entrega pa Minister Plenipotenciario sr. Frido Croes hunto cu sra. Sandra Kooi di Nos Raiz. E mandatario a presencia e evento aki acompañia pa su señora Lourdes Croes-Figaroa y su yui muher Joseanny Croes.



Na segundo lugar a keda Loufran Tromp cu e numero musical 'Wowo di Cariño' di Izaline Calister. E di tres lugar a bai pa Solange Trimon cu e cancion 'Amor Prohibido' di Selena.

E edicion di Aruvision tabata dedica na sr. Roy Lint, mihor conoci como Lord Cachete. For di man di Jonathan Viera Lord Cachete a ricibi un plakaat como muestra pa su contribucion na musica y cultura di Aruba.
Lord Cachete a cumpli 25 aña den e mundo musical di Aruba y ta conoci pa su participacion na e Contest di Calypso y Roadmarch na Aruba. Aunque cu Lord Cachete te ainda no a bai cu e titulo di Calypso of Roadmarch King, algun di su roadmarchnan a pega duro durante di temporada di Carnaval, manera 'Aruba Dushi Tera' y 'Rocking around the clock'.
Lord Cachete a gradici e organisadornan di Aruvision cu ta Sonsito Croes y Jonathan Viera pa e reconocimento aki y a bisa di ta contento pa a honor aki duna na su persona. Ela gradici tur hende cu a sostene durante di e ultimo 25 añanan y specialmente su mama cu a viaha for di Aruba pa comparti e momento importante aki cu su yui.
Un total di 13 cantante a participa, di cua dos a bin cu nan mesun composicion. E presentacion di e anochi aki tabata den man di Sonsito Croes y Darlene Falconi. Aruvision Band tabata bou direccion musical di Derrick Huntington.

Despues di e presentacion di e cantantenan, tabata tin actuacion di entre otro Oslin Trimon, y Jonathan Hoevertsz, ganador di Aruvision 2005.

Aruvision 2006 un biaha mas a resulta un exito grandi; un anochi netamente Arubano cu un atmosfera hopi placentero.



Taartenspecialiste Yvonne Fortin–Godoy:

"Het bakken van taarten heb ik van kindsaf aan meegekregen"

De Arubaanse gemeenschap in Nederland woont verspreid over het hele land. Daarnaast bekleden zij ook uiteenlopende functies en leveren zij een wezenlijke bijdrage aan de Nederlandse samenleving.
Tijd om leden van de Arubaanse gemeenschap in de spotlight te zetten. Noticiero zoekt voor u deze Arubanen op en laat u aan de hand van een interview kennis maken met één van deze Arubanen.
Een portret van een landgenoot in Nederland.

In de Prinsestraat in Den Haag staat de taartenwinkel Cake du Fortin. Eigenaresse is de Arubaanse Yvonne Fortin-Godoy (51) die sinds juli dit jaar haar secretaresse baan bij het ministerie van Economische Zaken heeft opgezegd om full time in haar winkel te staan. Naast haar prestatie als het maken van hapjes en het bakken van taarten is Yvonne ook de moeder van de bekende tv-presentator en acteur Curt Fortin en kunst schilderes Mauri Fortin 'Ik heb een gemengde klantenkring die bestaat uit Nederlanders, Hindoestanen, Amerikanen, Engelsen, Arubaanse studenten en grappig genoeg ook toeristen.

Yvonne kwam 25 jaar geleden met haar twee kinderen Curt en Mauri naar Nederland na de scheiding van haar man. Een best moeilijke beslissing, aangezien zij in Nederland niemand kende en geen familie had. Yvonne: 'Op Schiphol ben ik opgehaald door een zus van een vriendin van mij. We mochten een week bij haar logeren en daarna moest ik een eigen plek zoeken. Dat ging in die tijd relatief snel. Met behulp van instanties ben ik op huizenjacht geweest in Den Haag.
Via een uitzendbureau kreeg ik een baan. In de tussentijd begon ik aan een opleiding voor directiesecretaresse. Eenmaal met mijn diploma op zak kon ik solliciteren en kwam binnen de kortste tijd terecht bij het Ministerie van Economische Zaken.'



Als secretaresse begon Yvonne bij de afdeling MKB en daarna schoof ze door naar de afdeling FZI (Fabricage Zwaar Industrie). Haar laatste werkplek bij EZ tot 1 juli van dit jaar was de afdeling CMP (Commissariaat Militaire Productie). 'Ik heb nog steeds contact met voormalige collega's van EZ. Sterker nog, ik heb er meer klanten aan overgehouden dan toen ik daar werkte. Laatst vond op het ministerie de ondertekening plaats van de contract tussen Nederland en Amerika voor de aanschaf van JSF gevechtsvliegtuigen en moest ik een taart maken met een gevechtsvliegtuig als decoratie, wat ze geweldig vonden.'

Het maken van hapjes en het bakken van taarten heeft Yvonne van kinds af aan meegekregen van haar familie. Ze leerde taarten bakken van haar tante, maar ook van een bekende taartenbakster. 'Het begon met meekijken toen ik heel jong was en daardoor leer je de fijne kneepjes van het vak. Maar je moet er wel gevoel voor hebben. Ik heb daarnaast ook cursussen gevolgd voor taartdecoratie. Hoe ik bekendheid kreeg? Ik gaf een taart cadeau als iemand jarig was. Dat riep positieve reacties op en de bestellingen kwamen vanzelf binnen. De mensen die taarten bij mij bestelden waren niet eens Arubanen. Mijn vriendenkring bestond voornamelijk uit Nederlanders en uit die hoek kreeg ik de meeste bestellingen. Ook veel Surinamers wisten mij te vinden. Dit alles ging als een lopend vuurtje door Den Haag. Achteraf denk ik dat ik van geluk kan spreken, want Nederlanders zijn niet makkelijk voor wat betreft taarten kopen bij iemand thuis,' aldus Yvonne.
Binnen haar vriendenkring werd zij aangemoedigd om een winkel te beginnen. 'In 1994 opende ik samen met een zakenpartner mijn eerste winkel in de Wagenstraat. De winkel – Arubian Cake Decorating & Consultancy bleef toen een jaar open. Het duurde tot 2003 totdat ik weer een eigen winkel opende.'

Naast haar drukke bestaan met haar baan bij EZ en het verzorgen van hapjes en taarten kreeg Yvonne's persoonlijk leven plotseling een nieuwe wending. Haar ex-man was inmiddels ook in Nederland en zocht na vijf jaar contact met zijn ex-vrouw en zijn kinderen. Wat zij niet voor mogelijk achtte gebeurde toen. Yvonne: 'Ik was ondertussen een overtuigend christen (wedergeboren) geworden. Van huis uit waren wij katholiek, maar het contact met dit nieuwe geloof heeft mijn leven veranderd. Ik dacht altijd dat alleen mensen met problemen zich tot het geloof wenden . Ik heb twee lieve kinderen, een eigen huis en een leuke baan; dus alles paste precies. Ik werd gevraagd door een oud collega of ik een demonstratie kon geven over het werken met suikerwerk en decoreren van taarten in de kerk. Ik kan het niet uitleggen, maar iets wonderbaarlijks gebeurde; ik voelde iets dat niet normaal was; iets heerlijks dat mij rust gaf en ik begon te huilen. Sindsdien is mijn leven en dat van mijn kinderen veranderd. Mijn ex-man bracht Curt terug na een weekeinde bij hem thuis; ik draaide me om en het was alsof ik iemand voor het eerst zag en werd verliefd op de man waarvan ik elf jaar gescheiden was. Inmiddels zijn we al weer elf jaar hertrouwd. De kinderen hebben alles rondom de bruiloft georganiseerd. Het werd een mooie en gezegende dag.'

Na drie en half jaar kijkt Yvonne tevreden terug op haar winkel in de Prinsestraat. De locatie is uitgezocht door haar zoon Curt en samen met diens zus Mauri hebben zij de winkel ingericht.
'Wij maken voornamelijk bruidstaarten, kindertaarten en elk soort gelegenheidstaart die je maar kan bedenken. Ook geven we cursussen en workshops in taartdecoratie.'

De kinderen hebben Yvonne altijd bijgestaan in de winkel. 'In het begin stond Curt zeker twee jaar full time in de winkel. Nu zie ik hem vaker op televisie dan thuis. Hij zit nu in de serie bij Nickelodeon 'Het huis Anubis' en de opnames worden in België gemaakt en hij speelt

(doorlezen op pagina 6)

in de musical 'The Jungle Book'. Mijn dochter is IT analyst bij een telecombedrijf en na haar werk helpt ze nog even in de winkel.'

Sinds kort heeft de winkel van Yvonne een naamsverandering ondergaan. Yvonne legt uit: 'De naam Arubian Cake Decorating riep de associatie op met "Arabisch" en gek genoeg liepen mensen daardoor voorbij. Wij hoorde die opmerkingen en dachten dat er iets moest gebeuren met de naam. Met pijn in mijn hart – want ik ben Arubaanse en op de naam Arubian Cake was ik bijzonder trots en gehecht – hebben wij de winkel per 1 juli 2006 omgedoopt in *'Cake du Fortin'*. Dat klinkt wat sjieker.'

Het gaat zo goed met Cake du Fortin dat Yvonne sinds kort een paar bekende Nederlanders tot haar klantenbestand mag rekenen. Zo heeft zij de bruidstaart van Edsilia Rombley en van soapactrice Yasmine Sendar van 'Onderweg naar Morgen' mogen maken. Maar het meest bijzondere vond zij de taart voor de toenmalige vriendin van musicalster Jim Bakkum. Aangezien zijn vriendin gek is van Louis Vutton tassen heb ik een taart in de vorm van zo'n tas gemaakt. Ik heb er twee dagen aan gewerkt, maar het resultaat was echt een kunstwerk. Ik heb mezelf weer overtroffen,' aldus Yvonne.

Anuncio

E organisadornan di e Fiesta di Aña Nobo na Rotterdam, manera a wordo anuncia den e edicion di November di Noticiero, ta laga sa cu e fiesta aki pa motibo organisatorio NO ta tuma lugar mas y ta pidi disculpa pa esaki.

Misa pa recorda binti aniversario di morto di Betico Croes



Na misa Paradijskerk na Rotterdam a tene un Santo Sacrificio di misa pa sr. Betico Croes q.e.p.d. ariba diadomingo 26 di November 2006 – mesun dia di e fecha aniversario di fayecimento di e gran lider di Aruba.

E misa tabata atrobe na encargo di pader Goes, cu un tempo tabata pastor na misa Immaculata Concepcion na Santa Cruz, durante cual periodo ela conoce Betico Croes. E canto tabata na encargo di coro 'Nos ta Ruman' bou guia di Luthson Geertruida.

Presente tabata Minister Plenipotenciario sr. Frido Croes, su señora Lourdes Croes-Figaroa y yui muher Joseanny Croes, Minister Plenipotenciario Suplente sra. Mavis Brooks-Salmon, director ATA Europa, sr. Humphrey Vrolijk, miembro di Raad van State sr. Gilbert Wawoe y señora, sr. Ronnie Martina y señora, e rumannan Corinne y Germaine Hernandez di Nubian Queen, presidente di CAR sra. Erna Diaz, personal di cas di Aruba y hopi Arubianonan y Antianonan for di Rotterdam y vecindario.

E Santo Sacrificio di Misa a cuminsa cu canto di Himno di Aruba. Na final di e Santo Sacrificio di Misa Minister Plenipotenciario sr. Frido Croes a gradici tur presente pa nan asistencia na e misa dedica na memoria di sr. Betico Croes. E mandatario a recorda cu ta binti aña pasa Aruba a perde un gran yui di tera y un gran lider.



Gaan tot het gaatje…

JOURNAAL
Stan Huygens
journaal@telegraaf.nl / fax: 020-5852065

Twee groepen gingen op Aruba tot het gaatje. Enerzijds streden ruim 110 golfliefhebbers voor de titel van het KLM Aruba Golf Open, anderzijds knokte de nieuwe keukenbrigade onder leiding van twee Nederlandse chefs om het toprestaurant Windows on Aruba op tijd open te krijgen voor het slotdiner van de golfweek.

Met veel steun van de Arubaanse regering is de Nederlandse hotelondernemer **Alex Nieuwmeyer** bezig om van Aruba een toeristische golfbestemming te maken en daardoor ook een economisch wat sterkere toerist aan te trekken.

In het verleden had het eiland slechts één serieuze golfbaan, Tierra del Sol. Drie jaar geleden startte Nieuwmeyer, die vijf hotels van het Divi-concern bestiert en tot vorig jaar voorzitter was van de Aruba Hotel Association, de bouw van een nieuw golf- en villacomplex, 'The Links at Divi Aruba'.



■ Caroline van Lanschot met KLM marketing manager Nederland Roderik Rodermond.

Cement

De Amsterdammer Nieuwmeyer (55), afkomstig van de Hogere Hotelschool in Maastricht, is langzamerhand meer projectontwikkelaar dan hotelier. „Als hij geen cement ruikt, voelt hij zich niet lekker", aldus een van zijn medewerkers.

Om het restaurant Windows on Aruba het beste van het eiland te maken, werden ***Leendert Klaassens***, wedstrijdkok en voormalig souschef in Lauswolt in Friesland, en ***Kars van Wechem***, chef de parti in de Librije in Zwolle, aangetrokken.

Ondanks veel tegenslag wist de brigade een prachtig slotdiner te bereiden. Klaassens: „Onze grootste uitdaging is om van de brigade een team te maken. In Nederland zijn we gewend om als het moet tot het gaatje te gaan."

Van Wechem: „In de Librije is de cultuur: 'Wat niet gemaakt kan worden, bestaat niet'. Alles kan daar. Die uitstraling willen we overbrengen." Een andere Nederlander, ***Herdy ten Lohuis***, die al ruim 15 jaar in de hotellerie op het eiland actief is, heeft de supervisie.

Tijdens het slotdiner werden de winnaars bekend gemaakt. Overall winnaar werd ***Kees de Cock***, „met c-o-c-k", die in Spanje reisleider is voor een Engelse organisatie. „Dit is voor mij een complete verrassing", bekende hij eerlijk.

■ Hotelier Alex Nieuwmeyer (l.) met zijn pr-manager en tv-personality Tabitha Fecunda en de Arubaanse minister van Economische Zaken en Financiën, Nilo Swaen tijdens het slotdiner. FOTO'S: DE TELEGRAAF



■ Golforganisator Aad den Dulk met de zusjes Caroline (l.) en Elise Janmaat.



■ De Nederlandse chefs Leendert Klaassens (l.) en Kars van Wechem.

Want het leek erop, dat ***Caroline van Lanschot***, telg uit het vermaarde bankiersgeslacht met de eer zou gaan strijken. Dat lukte net niet, maar de nicht van wijlen ***Jan Cees van Lanschot*** eindigde wel als de beste vrouw.

Caroline, die tot voor kort op Curaçao manager was van een HBO-opleiding, gaat komend jaar naar Portugal om in de West Algarve bij Lagos leiding te gaan geven aan een golforganisatie. „Wij gaan daar aan Europese toeristen in hun eigen taal golflessen geven. Men kan ook een GVB (Golfvaardigheidsbewijs) halen, waarmee men in Nederland op openbare banen kan spelen", zo vertelde deze energieke vrouw.

450 miljoen dolar

Nu het nieuwe golfcomplex klaar is, wacht Nieuwmeyers grootste uitdaging. „We zijn ver gevorderd met de ontwikkeling van een 18 holes baan, die tot de top 20 van de wereld moet gaan horen. Tien holes liggen tussen spectaculaire rotsen met een nog spectaculairder uitzicht op de oceaan. De hele investering, inclusief infrastructuur, hotels en villa's, zal ruim 450 miljoen dollar bedragen. In 2009 moet het klaar zijn."

Voor Nieuwmeyer is het cement voorlopig nog niet opgedroogd!

Bunita publicacion tocante Aruba den e corant Hulandes De Telegraaf

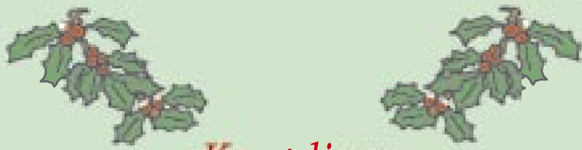
Recientemente a sali publica un bunita articulo den e corant Hulandes "De Telegraaf" y cu ta un promocion ideal pa e producto Aruba, ya cu e corant aki ta wordo lesa door di mas cu 4 miyon Hulandes. Den e articulo claramente ta ser mustra cu nos pais ta desea di atrae turistanan cu ta economicamente mas fuerte para.
Sr. Alex Nieuwmeyer di Divi Resorts ta relata e.o. tocante e desaroyo di un 18 hole golf course cu lo pertenece na e top bintinan na mundo. Esaki lo rekeri un inversion di 450 miyon dollar den infrastructura, hotel y villas cu siguramente ta un inversion substancial den e economia Arubano y ta demonstra e confiansa den e desaroyo economico sumamente positivo den e ultimo 5 añanan.

Arubadag 2007 ariba 18 di Maart

**E celebracion di Arubadag pa 2007 lo tuma lugar ariba diadomingo 18 di Maart.
Esaki ta un oportunidad unica pa e comunidad Arubano na Hulanda
celebra Dia di Himno y Bandera ariba e fecha mes.
E evento lo tuma lugar den Heineken Music Hal na Amsterdam.**

**Heineken Music Hal ta conoci pa conciertonan y tin un capacidad di 4500 persona.
Esaki ta nifica cu e caarchinan lo ta limita. Tumando na cuenta cu e aspecto aki lo
cuminsa bende caarchi den voorverkoop akinan tambe ta conta: First come First go!
E entrada lo ta mescos cu aña pasa: 10 euro pa adulto y 3 euro pa mucha te cu 12 aña.**

**Tur informacion tocante di celebracion di Arubadag 2007 lo sali ariba e
website di Arubahuis www.arubahuis.nl y tambe atrabes di otro websitenan Arubiano.**



Kerstdiner mentoren



Ter afsluiting van het jaar 2006 heeft het team van mentoren op 9 december jl. op het Arubahuis kunnen genieten van een traditioneel Arubaanse kerstlunch. Daarbij waren ook aanwezig de directeur van het Arubahuis, Kenky Oduber en het voltallige personeel van de afdeling Onderwijs van het Arubahuis

Bishita di Monseigneur Luis Secco serca Prome Minister



Minister President Nelson Oduber a ricibi bishita di cortesia di Monseigneur di Bisdom Willemstad, sr. Luis Secco.
Durante di e bishita aki Monseigneur a ser acompaña pa Pastoor Daniel di parokia di Dakota.
Na e ocasion aki Minister President Oduber a haci entrega di un moneda conmemorativo di Libertador Betico Croes na Monseigneur Secco.

Gobierno ta sera acuerdo di prestamo cu Deutsche Bank Securities

Gobierno di Aruba recientemente a sera un acuerdo di prestamo cu Deutsche Bank Securities Limited di New York pa un montante di 51.9 miyon dollar pa un periodo di 12 aña y na un interes di 6.55 por ciento pa aña. E montante aki ta destina pa financia entre otro e contribucion di Gobierno na Fondo Desaroyo Aruba (FDA), e aporte di Aruba na fondo di Solidaridad y e pago di prestamonan bieuw cu ta vence.

Deutsche Bank na su turno a haci un re-venta na inversionistanan internacional for di entre otro Merca, Portugal y Austria.
Pa e transaccion aki e cantidad di suma pa cual a worde inscribi tabata 84 miyon dollar, muestra di e confianza cu inversionistanan tin den Aruba. E interes riba e prestamo a worde calcula a base di e rendemento vigente pa bononan di Gobierno Mericano di diez aña aumenta cu un sobrecargo di riesgo di 195 punto (e asina yama 'spread').
E sobrecargo aki ta esun di mas abou den historia di Aruba, y ta resultado di e mehoracion di e valuacion di e agencia 'Fitch Ratings' pa cu Pais Aruba y su Gobierno.
Gobierno di Aruba, pa medio di minister encarga cu Finanzas y Asuntonan Economico Nilo Swaen ta manda palabranan di danki y felicitacion na e instancianan publico y priva na Aruba cu hunto a traha na e transaccion aki, cual ta AIB Bank N.V. como partner local di Deutsche Bank, Kloes & Partners Advocaten como abogado di Gobierno, HBN Law como abogado di Deutsche Bank, Direccion di Finanzas, Direccion di Asuntonan Economico, Comercio y Industria, Oficina Central di Estadistica, Aruba Tourism Authority y Banco Central di Aruba.

Lounge a habri su portanan



A habri su portanan den centro di Den Haag un "sense restaurant lounge bar" nobo cu un propietario Arubano. Lounge la Ville ta bou direccion di sr. Carl Thong-A-Tjoe jr y sr. Abdul Hasnat.

Gobernador di Aruba sr. Fredis Refunjol - durante di su bishita recientemente na Hulanda - hunto cu Minister Plenpotenciario sr. Frido Croes y sr Kenky Oduber a bishita e restaurant.
Sofistica y moderno, Lounge le Ville, ta brinda un atmosfera relahante caminda bo por sinta y disfruta di un cocktail mientras bo ta saboria di un variacion amplio di entre otro tapas. E cushina ta principalmente un fusion di cuminda Spaño, Franses y Italiaño.
Lounge la Ville tin e ingredientenan perfecto pa crea e stimulacion pa pasa un anochi differente cu platonan inspira pa deleita nos paladar, musica lounge, bebidanan jamativo y den un ambiente hopi moderno.

Pa mas informacion tocante Lounge la Ville por jama 070-3651684 of mail loungelaville@yahoo.com

Tres 'Speurhondengeleiders' a termina cu exito nan curso



Tres 'Speurhondengeleiders' di Cuerpo di Douane di Aruba a termina cu exito nan curso na Hulanda. Durante di un presentacion na dos sitio na Aereopuerto Schiphol y den presencia di Minister Plenipotenciario sr. Frido Croes, e douaneronan Andries Hijmering, Giovanni Nicolaas y Wilfred Tromp a haya nan certificado.

Prome cu e demostracion, unda e tres cursistanan a mustra nan abilidad cu e cachonan anti droga, tabata tin un presentacion den e oficina di Cuerpo di Douane na Schiphol. Sr. Leon Warnies, instructor pa cachonan anti droga, a duna un relato na Minister Plenipotenciario di e programa pa entrena 'speurhondengeleiders' dor di e Unidad Servicionan Special di Cuerpo di Douane West. E cursonan aki a cuminsa na 1977 na e scol di Speurhonden di Rijkspolitie Den Haag. Desde 1997 ta existi un convenio entre Cuerpo di Douane y Korps Landelijke Politiediensten na Nunspeet pa entrenamento di cachonan anti droga y nan guiado. Sr. Warnies a duna un splicacion entre un cacho anti droga activo y uno pasivo. E cacho activo ta cuminsa blaf y grawata cu su patanan ora cu e descubri container of maleta cu droga, mientras cu e cacho anti droga pasivo ta detecta e persona cu tin droga ariba su curpa of den su equipahe di man y ta sinta banda di e persona aki. E cachonan anti droga mas bien ta entrena pa detecta droga cerca pasaheronan den e terminal di salida o yegada. E curso pa 'speurhondengeleiders' ta dura ocho siman. Sr. Warnies a remarca cu e ta conseha pa den caso di functionarionan di douane cu no tin experencia pa extende e curso na 12 siman. Actualmente cuerpo di douane di Aruba ta dispone di nuebe cacho anti droga cu ta na disposicion di Aereopuerto Reina Beatrix, Wafnan di Oranjestad y Barcadera y ariba e beachnan. Tambe a cachonan por asisti Polis y na KIA. Na momento cu e 'speurhondengeleidernan' ta na Aruba ta tuma lugar 'follow-up' pa e entrenadornan Hulandes pa monitor con ta bai cu e cachonan na Aruba.



Sr. Frido Croes a bisa cu e trabao cu e 'speurhondengeleidernan' ta haci ta di suma importante pa combati droga na Aruba. Den nomber di Gobierno di Aruba sr. Croes a gradici e cuerpo di Douane di Hulanda pa por a brinda e funcionarionan e oportunidad pa sigi e curso aki. E mandatario a felicita tur tres cursista y a bisa cu awor e trabao ta cuminsa.

Firmamento

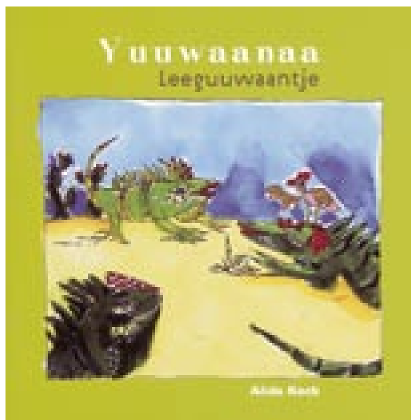


Na Cas di Aruba a tuma lugar firmamento di e tratado entre Reino Hulandes y e paisnan Rumania y Burgaria. E tratado aki ta regarda entrada ariba e suma na un cuenta bancario di spar. Pa pais Aruba y pa Reino a firma Minister Plenipotenciario sr. Frido Croes.
Presente na e acto di firmamento tabata sr. Daniel Vinkeles Melchers, senior hurista di e directorado huridico di e Departamento di Tratado di Ministerio di Asuntonan Exterior y tambe sra. Janneke Vrijland cu ta hurista na e mesun departamento.

Afscheid ATA directeur

Onlangs vond in het Arubahuis een afscheidsreceptie plaats voor ATA directeur Rafael Estrada. Tevens werd de nieuwe directeur voor het ATA kantoor in Europa Humphrey Vrolijk voorgesteld aan de aanwezige gasten uit de reiswereld.

Directeur van het Arubahuis Kenky Oduber verontschuldigde de Gevolmachtigde Minister Frido Croes dat hij vanwege ziekte niet aanwezig kon zijn. De heer Oduber bedankte Rafael Estrada voor zijn inzet al die jaren voor het toerisme van Aruba. Daarnaast feliciteerde hij Humphrey Vrolijk met zijn nieuwe functie en wenste hem veel succes toe.
Daarna bood Kenky Oduber namens de Gevolmachtigde Minister een cadeau aan Rafael Estrada als blijk van waardering voor zijn jarenlange inzet.



Buki Alida Kock

E autor Arubiano Alida Kock a haci entrega di su buki 'Yuuwaanaa' na Minister Plenipotenciario sr. Frido Croes. E ta e prome buki pa mucha di e escritora cu a wordo publica den dos idioma, Papiamento y Hulandes. E origin Caribeño di e buki ta hopi reconosible door di su ambiente tropical. E buki ta scirbi pa mucha y a keda ilustra cu pinturanan di Suzette Rosaria.

E buki 'Yuuwaanaa' ta trata di tres yuwana ku ta topa un kakalaka y di e interaccion entre nan.
Sr. Croes a felicita Alida Kock cu e bunita buki aki y a bisa di ta contento pa mira cu nos autornan Arubano ta enrikese nos literatura hubenil cu bukinan den nos idioma Papiamento.

Alida Kock recientemente a cuminsa su propio cas editorial bou di e nomber La Kock Publishing. E cas editorial nobo independiente na Hulanda tin como meta principal e publicacion di bukinan den idiomanan ku ta ser papia den e region di Caribe. Na e manera aki e ta promove principalmente e abilidadnan comunicativo y cultural pa nos muchanan.
Alida Kock tambe ta hopi satisfecho cu su propio website www.lakock-publishing.nl cu a caba di wordo lansa. Aki tin entre otro informacion tocante e escritora y di e buki 'Yuuwaanaa'.
Alida Kock a studia idioma y literatura Spaño na Universidad di Utrecht. Despues di su estudio ela traha como docente di Spaño. For di aña 1994 e ta trahando principalmente como traductor di e idiomanan Spaño y Papiamento pa principalmente cortenan di husticia.
Pronto nos por spera Alida Kock su proximo buki den e serie aki, 'Cacho di Rasa'.



Alto Comisario nobo di Polis a bishita Minister President Oduber

Minister President Nelson Oduber a ricibi bishita di e Alto Comisario nobo di Cuerpo Policial, esta sr. Peter de Witte. Minister President Oduber a felicita sr. de Witte pa cu su funcion nobo y a desea su persona tur clase di exito den su trabao.

Presentatie nieuw kookboek Désirée

In Boekhandel Verwijs in Den Haag heeft de presentatie plaatsgevonden van het nieuwste kookboek van Désirée da Costa Gomez, getiteld 'De Smaken van de Antillen' deel 3. Dit kookboek richt zich voornamelijk op Antilliaanse en Arubaanse Kerst recepten. De Nederlandse Antillen en Aruba staan bekend om hun vrolijke, 'warme' Kerst- en Nieuwjaars viering. En natuurlijk hoort er bij deze sfeer veel en vooral lekker eten.

In dit kookboek zijn er 59 Antilliaanse en Arubaanse Kerst en Feest recepten, zoals Ayakita, Pan di Jamon, Ham di Pasco, Keshi Jena, Pastei di Galina, Pandushi, Bolo di Wortel, Piña Colada en Ponche Crema di Pistachio.
De prachtige foto's en de overzichtelijke, stap voor stap beschrijvingen van de recepten maken dit boek extra aantrekkelijk.

Diverse personen kregen een exemplaar aangeboden, waaronder Plaatsvervangend Gevolmachtigde Minister van de Nederlandse Antillen, mw. Mavis Brooks-Salmon, mw. Leonie Nicolaas van het Kabinet van Aruba en de heer Ronnie Martina. Ook signeerde Désirée Da Costa Gomez enkele exemplaren van haar boek.



Voor meer informatie over de kookboeken van Désirée Da Costa Gomez kunt u de website www.desireegourmet.com raadplegen.

ARUBADAG 2007

Zondag 18 maart

Heineken Music Hal Amsterdam

Nadere informatie kunt u vinden op onze website www.arubahuis.nl

Presentatie Groot Woordenboek Nederlands-Papiamento

In het Antillenhuis vond onlangs de presentatie plaats van het tweede deel van het Groot Woordenboek Nederlands-Papiamento. Vorig jaar kwam dit Groot Woordenboek reeds tot stand. Het is een uitgave van de Walburg Pers te Zutphen.
De schrijvers en samenstellers van dit woordenboek, dr. Florimon van Putte en drs. Igma van Putte-de Windt, hebben het eerste exemplaar aangeboden aan de Gevolmachtigde Minister van de Nederlandse Antillen Paul Comenencia. De heer Comenencia gaf zijn exemplaar vervolgens aan mevrouw Marije Stolp, die al jaren de uitgebreide 'Collectie Antillliana' beheert in de Openbare bibliotheek van Den Haag.



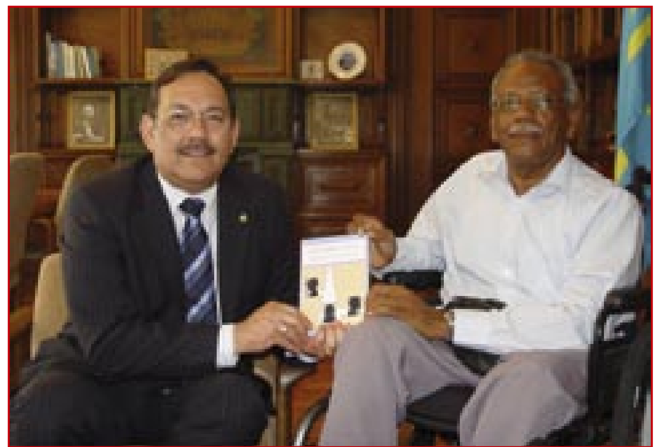
Namens de Gevolmachtigde Minister van Aruba heeft persvoorlichter Sidney Kock een exemplaar van het Groot Woordenboek Nederlands-Papiamento in ontvangst genomen.

Het echtpaar Van Putte gaf een uitgebreide toelichting op het woordenboek. Dit woordenboek gaat uit van voornamelijk hedendaags Papiamento zoals het gesproken en geschreven wordt op Aruba, Bonaire en Curaçao. Het is gebaseerd op een groot 'corpus' van gesproken taal en van letterkundige en niet-letterkundige teksten.
Door zijn praktische en functionele opzet en vormgeving is het ook zeer geschikt voor het onderwijs van het Papiamento en Nederlands aan moedertaalsprekers van het Papiamento en voor het onderwijs van het Papiamento aan moedertaalsprekers van het Nederlands.

In dit woordenboek vindt u meer dan 40.000 trefwoorden en woordverbindingen van het Nederlands en hun vertaling of verklaring in het Papiamento. De spelling van het Nederlands is zoals vastgelegd in het Groene boekje.

De spelling van het Papiamento is van Bonaire en Curaçao, met verwijzingen naar spelling vanuit het Papiamento van Aruba. Verder worden er duidelijke voorbeelden voor gebruik gehanteerd en bevat het woordenboek aanwijzingen voor uitspraak van het Papiamento: toonpatroon en klemtoon. Daarnaast is er ook grammaticale informatie over het Papiamento (bv. woordsoort) en het Nederlands (bv. de/het-woorden, meervoud, verleden tijd, voltooid deelwoord).
Het woordenboek bevat meer dan 1500 spreekwoorden, zegswijzen en vaste uitdrukkingen en veelgebruikte afkortingen en letterwoorden.

Groot Woordenboek Nederlands-Papiamento
dr. Florimon van Putte &
drs. Igma van Putte-de Windt
Uitgeverij Walburg Pers
ISBN 90.5730.414.7
Gebonden, prijs € 39,50
712 pagina's.



Herman Hennep a entrega buki na Minister Plenipotenciario

E escritor Herman 'Manchi' Hennep a bin di bishita cerca Minister Plenipotenciario sr. Frido Croes. E motibo di e bishita aki tabata pa realisa e entrega official di un copia di e buki 'Tres Differente Ruta' na sr. Frido Croes.

Sr. Hennep a nace na Aruba na aña 1942. Despues di scol basico Sr. Hennep a sigie MULO na St. Dominicus college. Despues cu ela gradua, el a bai studia afor y a regresa Aruba como maestro di scol. Na Aruba sr. Hennep a traha na differente scol basico. Den su tempo liber ela dicidi di lanta un trio bou e nomber di 'Trio Caribe'.
Na 1983 sr. Hennep a bai hospital cu un dolor di lomba, y despues di varios operacion ela keda paralitico. Y aki su amor pa scirbi buki, cantica, poesia y storia a nace. Ya cu e no por a eherce su profesion diario mas, ela cuminsa dedica hopi tempo den e pasion nobo aki.
'Tres Differente Ruta' ta e di dos buki di e escritor aki y ta dedica especialmente na hubentud di Aruba y Antia.
'Tres Differente Ruta' ta un storia cu ta sigi e bida di tres hoben, cu ta bin den contacto cu droga y su consecuencianan. Cada un tin su motibo pa cuminsa cu e adiccion di droga. Na final tur tres tambe ta escoge differente manera pa sali of keda den e bisio di e adiccion di droga. Locual tur tres personahe den e buki 'Tres Differente Ruta' ta di acuerdo cunele ta cu un bida cu droga ta uno duro y e ta keda un lucha grandi. Na final di e buki e lector por haya contesta riba e pregunta cu si e personahenan lo logra drecha nan bida, busca yudansa of scohe pa sigi e un bida addicto na droga.
Den un combersacion cu sr. Hennep ela splica cu e motibo principal pa scirbi e buki aki ta pa na e manera aki yuda mayornan pa papia cu nan yuinan tocante droga y su consecuencianan. Tambe ta importante pa hubentud sigi lesa na Papiamento. Na e manera aki e idioma Papiamento ta wordo conserva. Por ehempel door di dicho y proverbionan. Pesey mes sr. Hennep a opta pa haci e buki aki uno facil pa lesa. Y uno unda e hobennan por reconoce nan mes den e personahenan y situacionan.

Interesadonan por tuma contacto cu sr. Hennep na telefon 00 – 297 5820133 of via email hihennep@hotmail.com

NOS benoemt correspondent Antillen/Aruba

De NOS heeft per 1 november Miriam Sluis (39) benoemd tot correspondent voor de Nederlandse Antillen en Aruba. Volgens de omroep is het de eerste keer dat de Antillen en Aruba een eigen NOS-correspondent krijgen, aldus een woordvoerder.

Tot dusver deed Suriname-correspondent Hennah Draaibaar de Antillen erbij. 'In de praktijk blijkt dit niet altijd praktisch', meldt de NOS-zegsman. 'De Antilliaanse-Arubaanse gemeenschap is zo klein en hecht, dat het moeilijk is vanaf een grote afstand toegang te krijgen zonder snel te vervallen in incidentenjournalistiek. Ook de specifieke staatskundige relatie met Nederland vraagt om een correspondent die de eilanden van binnenuit kent.'

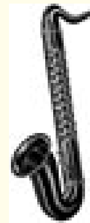
Invitacion pa e DANDE tradicional y paunanochi di paranda na ROTTERDAM



PA DI 20 AÑA CONSECUTIVO
FESTIVAL DI DANDE NA HULANDA



DANDE



Diasabra 30 di december
ODEON
Gouvernestraat 56, Rotterdam Centrum

Prijs di entrada na porta ta € 12,50.
Den voorverkoop te cu 29-12-2006, € 10,00 pa persona.

No por reserva kaarchi pa porta.
Porta ta habri pa publico desde 17.00 or.

Dande 2006 ta dedica na Sr. Novio Geerman. Celebrando su 33 anja tocando Viool pa Dande, na Aruba y Hulanda.



Programa



18.00 or : Apertura – Himno di Aruba
- Palabra di bon bini di Presidente di C.A.R.
- Discurso di representante di Cas di Aruba

18.15 or : Festival di Dande acompaña pa Tipico L-Rubia

19.30 or : Pauze cu e grupo di Gaita ‘Sabor Criojo’

20:00 or : Festival di Dande acompaña pa Tipico L-Rubia

21.30 or : Entregamento di premio na e ganadornan di e di 20 Festival di Dande

22.30 or : Baile cu ambiente cajente cu banda L-Rubia

24.00 or : FIN

Informacion pa voorverkoop:

Erna Diaz	tel. 010 – 8445531 – 06 33785162
Maria Geerman	tel. 010 – 9488712 – 06 24729327
Gala Flanegin	tel. 010 – 8422463 – 06 23378089

Tin 3 Door Prize habri anja 2007, obseqia di C.A.R.

Organisador: Contacto Arubano Rotterdam (C.A.R.)

Bereikbaarheid Kabinet van Aruba gedurende de feestdagen

Het Kabinet van de Gevolmachtigde Minister is tijdens de feestdagen vanaf 25 december (Eerste Kerstdag) tot en met 2 januari 2007 gesloten. Op dinsdag 3 januari 2007 is het Kabinet tijdens kantooruren weer bereikbaar voor het publiek.

Nieuwsbrief
Noticiero Aruba

Uitgave
Kabinet van de Gevolmachtigde Minister van Aruba

Redactie
Sidney Kock
Leonie Nicolaas

Foto's
Nico van der Ven
en anderen

Redactie-adres
R.J. Schimmelpenninckklaan 1
2517 JN Den Haag
tel.: (070) 356 62 00
fax: (070) 345 14 46

Abonnementenadministratie
Leonie Nicolaas
tel.: (070) 356 62 18

Kantooruren
maandag t/m vrijdag
van 08.30 tot 17.00 uur

Advertenties
informatie en opgave
tel.: (070) 356 62 36

Productie
GBS prepress, Rijswijk